

# 学位授权点建设年度报告

## (2023 年度)

学位授予单位	名称：聊城大学
	代码：10447

授权学科 (类别)	名称：翻译
	代码：0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2024 年 3 月 1 日

## 编写说明

一、本报告是对学位授权点年度建设情况的全面总结，撰写主要突出学位授权点建设的基本情况，制度建设完善和执行情况。分为六个部分：学位授权点基本情况、基本条件、人才培养、服务贡献、存在的问题和下一年度建设计划。

二、本报告按学术学位授权点和专业学位授权点分别编写，同时获得博士、硕士学位授权的学科，只编写一份报告。

三、封面中单位代码按照《高等学校和科研机构学位与研究生管理信息标准》（国务院学位委员会办公室编，2004年3月北京大学出版社出版）中教育部《高等学校代码》（包括高等学校与科研机构）填写；学术学位授权点的学科名称及代码按照国务院学位委员会和教育部2011年印发的《学位授予和人才培养学科目录》填写，只有二级学科学位授权点的，授权学科名称及代码按照国务院学位委员会和原国家教育委员会1997年颁布的《授予博士、硕士学位和培养研究生的学科、专业目录》填写；专业学位授权点的类别名称及代码按照国务院学位委员会、教育部2011年印发的《专业学位授予和人才培养目录》填写；同时获得博士、硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“博士”；只获得硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“硕士”。

四、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，必须真实、准确，有据可查。

五、本报告的过程数据统计时间段为2023年1月1日至2023年12月31日，状态数据的统计时间点为2023年12月31日。

六、除特别注明的兼职导师外，本报告所涉及的师资均指目前人事关系隶属本单位的专职人员（同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写）。

七、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应是署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

八、本报告是学位授权点合格评评议材料之一，涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后，应在本单位门户网站发布。

九、本报告文字使用四号宋体，纸张限用A4。

## 一、学位授权点基本情况

### （一）学位授权点发展历史及内涵

本学位点依托聊城大学外国语言文学一级学科。外国语言文学一级学科始于1974年成立的山东师范学院聊城分院英语系，现已发展成为拥有英语、日语、西班牙语、朝鲜语、汉语国际教育等5个本科专业的综合外语学科。2010年获批翻译硕士专业学位授权点，目前招收英语笔译、朝鲜语笔译两个方向的专业学位硕士研究生。

本学位点以聊城大学“太平洋岛国研究中心”、“北冰洋研究中心”、“加勒比研究中心”、山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地为教学实践平台，校内外师资相结合，师生合作，以翻译项目为引导，逐步形成以区域国别研究文献、教育研究文献、中国优秀社科文献翻译实践与研究为特色的人才培养体系，着力培养服务国家战略和区域社会发展的高水平应用型翻译人才。

截至2023年9月，本学位点先后共招收英语笔译专业硕士研究生220人、朝鲜语笔译专业硕士研究生7人，184人已经毕业并取得硕士学位。

### （二）培养目标与学位标准

#### 1.培养目标

本学位点旨在培养能够适应新时代国家战略，能为山东省及周边地区社会经济发展提供优质翻译服务，从事区域国别研究文献、外语教育研究文献、中国优秀社科文献、企事业经贸交流资料翻译实践工作的高水平应用型笔译人才。

本学位点聚焦于为区域国别研究及区域社会经济发展提供口笔译翻译服务，人才培养初具特色。①本地化产业翻译。结合山东省及聊城周边地区经济、文化特点，校地、校企协同育人，为区域文化旅游、企事业经贸交流、会议洽谈等提供口笔译服务，培养区域行业发展所急需的本地化产业翻译人才。②区域国别研究及外语教育研究文献翻译。依托学校现有国家级、省级智库和科研平台“太平洋岛国研

究中心”、“北冰洋研究中心”及“加勒比研究中心”，成立翻译实践基地，通过课堂教学训练、参与导师翻译项目、为科研中心提供翻译服务等方式，培养能够提供区域国别研究文献及外语教育研究文献翻译服务的高水平应用型人才。

## 2. 学位标准

参照《中华人民共和国学位条例》、《聊城大学硕士学位授予工作细则》等相关文件，制定本学位点的学位标准。

(1) 学制与学分。学制为3年，总学分不少于48学分，其中必修课程包括学位公共课程（6学分）、学位基础课程（8学分）、学位专业课程（6学分）；选修课程包括公共选修课程（≥4学分）、专业选修课程（≥16学分）；培养环节为必修，包括行业前沿讲座（1学分）、专业实践（5学分，含平时翻译任务2学分、集中翻译实习3学分）、专业实践考核（1学分）、中期筛选（1学分）。

(2) 专业实践。①校内翻译实践要求笔译方向研究生完成15万字以上的翻译实践，其中首译不少于10万字。翻译实践成果由MTI中心审核、校对、转录并结集印刷。②翻译实习要求笔译方向研究生在实习基地或相关合作单位完成不少于10周、10万字以上的笔译实习（不包含校内翻译实践的15万字）。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书。实习工作成果交由MTI中心审核、转录并结集印刷。③研究生在校期间需参加CATTI二级考试并提供成绩单。

(3) 学术交流。参加学术交流活动为硕士研究生培养的必备环节。研究生完成以下任何一项活动，并由导师及导师组审核合格者折合计入专业实践1学分。①参加省级以上本学科学术会议，并会议发言1次以上。②参加1个月以上的海外学术交流或联合培养项目，或参加本学科相关领域的研修班1次以上，并提供5000字以上的学习报告。

(4) 论文撰写及答辩。学位论文选题应具有创新性，符合学科发展方向。学位论文工作包括开题、中期检查、预答辩、答辩。学生

须修完培养方案规定的所有课程，论文通过校外专家评审，才能取得论文答辩资格。通过论文答辩且经毕业资格审查合格者，方可申请硕士学位。

(5) 科学研究。研究生需以第一作者在省级以上学术期刊发表 2 篇 3000 字以上与专业相关的学术论文或其导师为第一作者、研究生为第二作者在核心期刊发表论文 1 篇以上。

表 1 课程设置及学分要求一览表

课程		学分	
公共必修课程		6	
学位课程	专业必修基础课程	8	
	方向必修课程	6	
公共选修课		4	
专业选修课程		16	
培养环节	行业前沿讲座	1	
	校内实践	笔译 ≥15 万字	
	集中实习	≥10 周并翻译 10 万字以上	
	其他要求	参加 CATTI 二级考试 参加 2 次全国翻译竞赛	
	专业实践考核		1
	中期筛选		1
学分总计		48	
学术训练要求	参加 10 次行业前沿讲座、1 次学术会议发言，1 次研修类活动；阅读 6 部经典著作，20 篇以上学术论文		
	发表 2 篇学术论文		

## 二、基本条件

### (一) 培养方向

本学位点现专注于笔译人才的培养，翻译教学的内容聚焦以下两个方面：

1. 区域国别研究及外语教育研究文献翻译教学。课程教学、翻译

训练、学位论文撰写主要围绕太平洋岛国研究文献、北冰洋研究文献、加勒比研究文献、中外教育研究文献及中国文化经典的翻译实践开展。本学位点的翻译教学与实践已在区域国别研究文献的英汉翻译方面形成鲜明特色。

2. 区域社会经济发展文献翻译实践。依托山东智慧译百产教融合联合培养基地开展翻译实训，侧重商务旅游、法律文书、医疗卫生、工业企业资料等文本材料的翻译实践；服务于聊城市经济发展，为本地政府、企事业单位对外合作与交流提供翻译服务。

## （二）师资队伍

根据《中共中央国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》《中共聊城大学委员会关于建立健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》等文件，加强师资队伍管理，保障本学位点人才培养的质量。

1. 师德师风建设。本学位点始终坚持以德立身、以学养德、以德施教、以德育人的理念，坚持把师德师风建设贯穿于研究生培养的全过程。①形成“以德为先、德能并重”的师德师风建设长效机制，践行以人为本的激励机制、思想引领的学习机制、严格的问责机制。②严格执行《聊城大学研究生导师岗位职责与考核办法》，加大师德考核力度，实施学院领导、校督导员、院督导员“三重督导”机制。③积极总结师德师风建设经验，发挥师德师风典型的模范作用。学位点专任教师曾先后荣获“山东省三八红旗集体”“山东省先进基层党组织”“全国教育硕士优秀指导教师”“全国模范教师”“山东省高校十大优秀教师”“高校优秀共产党员”“山东省巾帼建功标兵”“聊城大学师德标兵”等 20 余项荣誉称号。2022 年，本学位点新增校级教学名师 1 名、师德标兵 1 名。

2. 学术骨干。本学位点现有校内外学术骨干 8 人，2 人持有人力资源部英语翻译资格二级证书，1 人持有教育部英语翻译资格一级证

书；1人担任中国英汉比较研究会理事，1人担任山东省外国文学学会常务理事，3人担任国家社科基金成果鉴定专家、《中国外语教育》审稿专家、中国知网外文出版审校专家等；先后主持国家社科基金项目4项，国家社科学术外译项目3项，省部级以上项目20项，省级研究生教育质量提升项目4项。

3. 师资结构。该专业现有专任教师27名，其中教授5人、副教授16人、导师13人，18人具有博士学位；校外兼职教师10名，其中行业兼职教师2名、教授8人、导师8人，6人具有博士学位（见表2）。

表2 本学位点专任教师基本情况一览表

专业技术职务	45岁以下	46至50岁	51岁以上	博士学位教师	硕士学位教师	专任教师	兼职教师	海外经历教师	行业经历教师	校级以上荣誉称号
正高级	3	3	7	10	3	5	8	12	1	5
副高级	10	6	2	10	8	16	2	17	1	1
中级	4	2	0	5	2	7	0	5	0	0
总计	17	11	9	24	13	27	10	33	2	6
导师人数（比例）	21（56.8%）				行业教师人数（比例）			2（5.4%）		

### （三）科学研究

2022年，本学位点专任教师新增各级各类教研、科研项目25项（纵向：17项；横向：8项），到账经费共计91.29万元（纵向：54.6万元；横向：36.69万元）；出版专著、译著18部，发表论文45篇；获得各种奖励9项（见表3、表4、表5）。

表3 2023年本学位点专任教师获批项目一览表

序号	负责人姓名	项目编号	项目名称	起止年限	到账经费（万元）	项目来源	项目等级
----	-------	------	------	------	----------	------	------

1	刘宾	YB2303A004	民族语言调查·西藏隆子雪萨话	2023-2024	11.5	教育部国家语委	省部级
2	刘宾	2023-ZTZD-064	太平洋岛国中华文明多元传播路径与对策研究	2023-2025	1	社会科学青年人才团队暨2023年省社科联人文社科课题（智库重点项目）	厅级
3	刘宾	ISO202203	太平洋岛国中文教育本土化建设与实践	2023-2025	10	聊城大学	校级
4	金日山	2023JX011	基于OBE理念的高校第二外语“语言+文化+思政”多维教学模式研究与实践	2023-2025	自筹经费	山东省青少年教育科学研究院	省协会
5	金日山	NDYB2023156	建党百年视域下孔繁森精神弘扬路径研究	2023-2025	0	聊城市社会科学界联合会	市级
6	金日山	/	“语言+文化+思政”多维融合的大学英语韩国语教学资源库建设研究与实践	2023-2025	1	聊城大学	校级
7	崔艳嫣	23YH30C	基于《职业中文能力等级标准》约旦中文+旅游课程建设研究	2023-2025	3	教育部语合中心	省部级
8	乔娟	321022218	韩国北极政策及与山东合作路径研究	2023-2025	2	聊城大学	校级
9	乔娟	/	聊城市委员会宣传部翻译课题	2023-2025	1	聊城市委宣传部	市级
10	乔娟	2022w21	数字人文视域下山东与北极东北航道沿线城市建立友城可行性研究	2023-2025	0	山东省外办	厅级
11	杨红静	2023-WHLC-019	山东手造与文化活态传承研究	2023-2025	0.5	山东省人文社会科学课题	厅级
12	张子宪	ISA2022009	数字人文框架下北欧五国旅游网络图文库构建与研究	2023-2025	8	聊城大学区域国别项目	校级
13	郑顺姬	/	黄河文化和黄河精神融入高校外语类课程铸魂育人路径研究与实践	2023-2025	3	聊城大学	校级



14	张子宪	/	“黄河文化”视角下的《翻译概论》课程案例库(英文)	2023-2027	2	2023年聊城大学研究生教育质量提升计划项目	校级
15	齐山德	23BMZ164	俄罗斯涅涅茨民族现代进程研究	2023-2028	20	国家社会科学基金	国家级

表4 2023年本学位点专任教师代表性成果一览表

序号	姓名	成果名称	出版社/期刊	成果形式	出版时间
1	侯丽	汤加王国探秘	山东画报出版社	译著	2023
2	金日山	建党百年视域下孔繁森精神弘扬路径研究	《魅力中国》2023年第45期	论文	2023
3	金日山	多模态影视教学法融入对外汉语课堂教学路径探究	《魅力中国》2023年第39期	论文	2023
4	刘宾	太平洋岛国中文传播力的提升路径	《中国社会科学报》2023年6月26日	论文	2023
5	朴连玉	新文科建设视域下的韩语专业课程体系研究	《아시아연구(亚洲研究)》第23卷第4期	论文	2023
6	朴连玉	2005年以来韩国民众方言意识的演变:基于“国民语言意识调查”	《东亚人文学》2023年第65辑	论文	2023
7	朴连玉	韩国英语村建设背景及现状分析	《时代教育》2023年第20期	论文	2023
8	郑顺姬	中韩红白颜色文化对比	《魅力中国》2023年第35期	论文	2023
9	郑顺姬	跨文化视域下国际中文文化教学模型构建研究	《魅力中国》2023年第39期	论文	2023
10	朴连玉	北京,我的修志故事	韩国耕智出版社	译著	2023
11	乔娟	韩汉语义韵翻译对等研究	中国海洋大学出版社	专著	2023
12	杨红静	中华美学概论	韩国艺文书院出版社	译著	2023

表 5 2023 年本学位点专任教师获奖一览表

序号	姓名	获奖项目名称	奖励名称及等级	组织单位类型	获奖时间
1	朴连玉	《韩国国民语言意识调查报告》	聊城大学人文社会科学优秀成果奖三等奖	聊城大学	2023
2	齐山德	浅析俄罗斯纪实影像中的北极印象	聊城大学人文社会科学优秀成果奖三等奖	聊城大学	2023
3	张子宪	国际传播视域下“文化折扣”与《庄子》英译研究	聊城市第二十九届社会科学优秀成果奖三等奖	聊城市社会科学优秀成果评选委员会	2023
4	张子宪	“低碳”背景下中国典籍民俗表达及英译研究：以《庄子·齐物论》为例	山东社科论坛 2023——绿色低碳高质量发展先行区建设研讨会优秀论文三等奖	中共聊城市委宣传部/聊城市社科联	2023
5	张子宪	国际传播视域下“文化折扣”与《庄子》英译研究	2023 山东省外语语言学学会年会优秀论文评选三等奖	山东省外语语言学学会	2023
6	周玉芳	优秀辅导教师奖	一等奖	山东省教育厅	2023
7	周玉芳	优秀研究生导师	/	聊城大学	2023

#### （四）教学科研支撑

1. 文献资料。学校现有纸质图书 270 余万册，电子图书音像资料 28808GB；外国语学院资料室有中外文藏书近 4 万册、国外期刊 30 余种、中文期刊 170 余种。校院两级的图书资料完全能够满足翻译硕士专业学位研究生教学和学位点建设的需要。

2. 翻译实验室。学院现有 3 个计算机辅助翻译实验室，每个实验室面积约 80 平方米，配有智慧黑板、电脑、实训桌椅、网络交换机、MemoQ 翻译软件、SDL-Trados 计算机辅助翻译系统、翻译语料库、网络翻译实训平台。购置雅信达学科平台、东方雅信、句酷批改网、iWrite 写作平台、外语广播系统等教学设施，为本学位点研究生的翻译教学与实践提供实操条件。

3. 翻译实践基地。①校内实践基地。教育部国别和区域研究平台“太平洋岛国研究中心”、省级智库“北冰洋研究中心”、“加勒比研究中心”、校级平台“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”、院级平台“基础外语教育教学研究”的研究资料及成果，为“国别研究文献翻译”“外语教育文献翻译”等课程教学及研究生的翻译实践提供了语料。截至目前，本学位点师生围绕太平洋岛国研究、北冰洋研究已翻译出版“太平洋岛国列国志”、“北冰洋研究”、“北冰洋译丛”系列丛书 22 部，并完成 8 期《北冰洋研究中心通讯》的翻译实践。②校外实践基地。同山东智慧译百信息技术有限公司、上海译国译民翻译公司、聊城市人民政府外事办公室、聊城市鲁西公证处等机构部门建立合作关系，成立产教融合 MTI 联合培养基地，为本学位点研究生提供了充足的翻译实践机会（见表 6）。

表 6 本学位点主要翻译实践基地一览表

序号	基地名称	合作单位	成立时间	容纳人数
1	聊城大学山东智慧译百信息技术有限公司产教融合MTI联合培养基地	山东智慧译百信息技术有限公司	2021年6月	20
2	太平洋岛国研究中心翻译实践基地	聊城大学太平洋岛国研究中心	2012年5月	10
3	北冰洋研究中心翻译实践基地	聊城大学北冰洋研究中心	2018年10月	10

### （五）奖助体系

依据《聊城大学研究生国家奖学金实施细则》《聊城大学研究生综合评定细则》《聊城大学研究生学业奖学金、助学金实施细则》等文件精神，本学位点研究生可享受国家及学校助学金，成绩优异的研究生可以申请研究生学业奖学金、国家奖学金（见表 7）。

表 7 2023 年本学位点研究生奖助情况一览表

项目名称	资助类型	年度	总金额（万元）	资助学生数
------	------	----	---------	-------

国家奖学金	奖学金	2023	2	1
学业奖学金	奖学金	2023	15	30
国家助学金	助学金	2023	33.3	73
学校助学金	助学金	2023	24.48	73

### 三、人才培养

#### (一) 招生选拔

本学位点充分利用学校及学院网站、微信群、微信公众号，或通过材料邮寄、外出参会教师宣传等形式，面向省内外高校相关专业本科生进行招生宣传，扩大学位点的影响；校内，积极鼓励本校相关专业优秀本科应届毕业生报考本学位点的研究生。

严格遵守《全国硕士研究生招生工作管理规定》《聊城大学硕士研究生招生工作管理办法》等文件规定，在招生过程中，严把考试关，充分保证初试、复试的公平、公正，重点考查考生的外汉双语水平、基础翻译实践能力、口笔译工作抗压能力及应变能力，保证录取的考生能够胜任相关领域的口笔译翻译工作。

2022年本学位点研究生第一志愿报考人数及调剂考生人数共计48人，录取24人。生源质量显著提升，80%以上为高校英语专业、商务英语或翻译专业本科毕业生，其中应届本科毕业生达50%以上。

#### (二) 思政教育

根据教育部高校思政教育工作的相关文件以及《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《关于全面推进课程思政建设的实施意见》等文件规定，结合本学位点研究生人才培养定位及多年来的培养经验，强调“三全育人”，积极探索“理论引导+实践育人+文化育人+管理协同”四位一体的思政教育新模式。

1. 政治理论引导。除开设“中国特色社会主义理论与实践研究”“马克思主义与社会科学方法论”等通识教育课程外，坚持书记、院长政治第一课制度，并邀请相关领域专家围绕形势政策、中国优秀文

化海外传播等话题线上线下定期举办讲座，强化思政教育。

2. 实践育人。积极开展“外语讲党史”“阳光英语进基层”“针眼工作室”“译路相伴”等学生社团实践活动，以学生为主体进行思政教育，在翻译实践中培养研究生的政治意识与文化意识。

3. 文化育人。积极组织中国优秀文化传播及跨文化交际为主题的学术讲座，结合“跨文化交际”“中国传统文化”“文学翻译”等课程，加强研究生的文化自信。

4. 管理协同。校学生工作部（处）、校团委、院团委、导师、学生团体协同管理，全员培养。

### （三）课程教学

根据《聊城大学硕士研究生教学基本建设实施方案》《研究生课堂教学要求及质量评价标准》《聊城大学研究生课程建设与教学过程管理办法》（试行）等文件精神，加强课程建设，不断完善研究生课程教学的过程管理，以提升本学位点教书育人的质量。

1. “思政+专业+前沿+特色”四位一体课程体系。通识教育思政课程以及“中国传统文化”等课程着力培养研究生的政治意识及文化自信；“基础笔译”“机辅翻译”“文学翻译”等专业课程旨在培养研究生的翻译实践水平；翻译研究及中国文化海外传播主题的学术讲座，帮助研究生了解行业及学术前沿，培养其创新意识；依托校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”以及山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地等校外实践基地，大力提升研究生翻译实践水平，以服务于本校区域国别研究及本地的社会经济发展。

2. “教学+教研+科研+实践”四协同教学质量保障体系。实行校院“三重督导”制度，以保证本学位点的课程教学质量，对标教育部、教指委翻译硕士专业学位研究生培养标准，瞄准本学位点人才培养目标及定位，科学设置课程体系，逐步完善教学大纲，严格课程授课、

课程考核管理；依托学校、学院的绩效奖励政策，鼓励任课教师考取翻译资格证书，积极尝试课堂教学改革，积极申报研究生教育质量提升项目；积极促进导师队伍科研水平的提升，以科研带教学，以教学促科研，提升研究生翻译实践水平，培养研究生的翻译研究能力、翻译项目管理能力和翻译实操能力。

3. 课程教学成效显著。2021-2022 年，本学位点专任教师获批省级本科教改项目 1 项、省级研究生教育质量提升项目 3 项，教育部产学研项目 1 项，校级研究生教育质量提升项目 3 项；译著《北极环境的现代性》、《欧亚大陆北部的树皮船与兽皮船》、《多极北方：空间、自然与理论》、《地球两端：气候变化与新极地艺术》、《消亡的冰川》、《因纽特人的语言》即将出版，完成了《气候变化与新北极美学》等著作的翻译工作。

#### （四）导师指导

为加强研究生导师队伍建设，提高研究生的培养质量，本学位点严格执行教育部《研究生导师指导行为准则》《山东省教育厅关于加强和改进研究生导师队伍管理的意见》《聊城大学关于聘任研究生导师的实施办法》等相关文件规定，严格研究生导师遴选，不断强化导师研究生指导工作的管理。

1. 导师资格年度审核制。严格导师遴选办法，把师德师风作为首要条件；定期进行导师培训和考核，对优秀指导教师进行表彰和奖励，考核不达标的导师实行限期整改、末位淘汰；鼓励导师面向研究生组织经典导读，举办学术讲座，参加学术会议，全面提升导师的研究生指导能力（见表 8）。

表 8 2023 年本学位点导师参加培训一览表

序号	培训主题	培训时间	培训人次	主办单位	备注
1	2023 年暑期翻译技术实战研修班	2023 年 7 月 31 号	1	中国外文局翻译院	

2	2023 年暑期 CATTI 师资专项培训	2023 年 7 月 24-28 号	1	全国翻译专业资格（水平）考试办公室	
3	首届中国学位与研究生教育大会	2023 年 7 月 1 日-3 日	2	中国学位与研究生教育协会	
4	外语学科中的普通语言学问题：从本科教学、研究生培养与青年教师成长看	2023. 06	70	聊城大学外国语学院	
5	学术意识培养与科研能力提升	2023. 06	70	聊城大学外国语学院	
6	初中英语听说课的教学过程与活动设计	2023. 06	60	聊城大学外国语学院	
7	CATTI 技能解析及备考攻略	2023. 10	80	聊城大学外国语学院	
8	反切与字母文字、人类语言的分节化（Parsing）、及辅音的本质：从“王力，字了一”说起	2023. 10	120	聊城大学外国语学院	
9	外语在交叉学科研究中的定位与作用：兼谈外语专业学生的学术之路	2023. 06	50	聊城大学外国语学院	
10	定性比较分析在外语研究中的应用	2023. 06	75	聊城大学外国语学院	
11	对外汉语近义词界定、辨析与选用原则	2023. 05	40	聊城大学外国语学院	
12	韩国高校的外语教学与区域国别研究	2023. 11	40	聊城大学外国语学院	
13	国家社科基金项目申报流程与技巧	2023. 11	35	聊城大学外国语学院	
其他	（若表格中无法填写，可在本栏填写导师培训情况的文字描述，限 300 字。）				

2. 专兼职导师队伍建设。学院实施双师型导师制度，聘任翻译行业资深专家及兄弟院校翻译领域名师 10 余人担任兼职导师；选拔院内优秀青年博士或副教授担任“副导师”，实现青年教师及研究生翻译实践能力、教研科研水平双提升；实施“导师组制”，共同指导研究生的论文开题、中期检查、预答辩、答辩及日常学习；鼓励专任教师考取行业资格证书，目前有多人获人力资源部、教育部翻译资格一、二级证书。

## （五）学术训练（实践教学）

### 1. 学术训练

（1）经典阅读与文献梳理。本学位点研究生的培养工作前置，要求研究生在入学前阅读指定的书目并完成相应的翻译作业；入学后，通过课程学习、导师指导、学术讲座等方式，培养研究生处理学术文献、从事学术研究的能力。

（2）学术规范与学术道德教育。通过任课教师讲授、导师指导及自行研读《聊城大学研究生学术道德规范实施细则》《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》等相关文件的形式，培养研究生的学术规范意识，进行学术道德教育。

（3）提倡项目教学。鼓励研究生参与导师或本学位点专任教师的科研、教研项目，提升研究生的学术研究水平；学院出台奖励措施，鼓励研究生申报各级各类大学生科研创新计划项目。

（4）学术训练成效。2022年，本学位点研究生发表论文近20篇，学术研究意识得到了体现（见表9）。

表9 2022年本学位点研究生发表的主要论文一览表

序号	姓名	成果名称	成果形式	刊物名称（CN号）或出版社名称	发表时间
1	岳雨哲	《从本雅明“语言花瓶的碎片”到“人类共同话语和共同体”建构》——Tell It As It Is 汉译（节选）实践报告	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（6）
2	李耀辉	从功能对等理论视角浅析儿童文学翻译——以《彼得兔的故事》为例	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（2）
3	张梦纳	变译理论指导下 Arctic Homelands 中的英语长句翻译	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（2）
4	程思冰	目的论视角下英语被动句的翻译方法	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（1）
5	咎亚宁	卡特福德翻译转换理论在说明类文本中介词与介词短语翻译中的应用——以 Greenland（节选）为例	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（1）
6	李建娜	基于英汉两种语言的差异探析翻译技巧的应用	论文	现代英语（CN10-1666/G4）	2023（16）



7	刘克娟	目的论视角下《道德经》中哲学学术语英译案例分析——以优雅各和林语堂译本为例	论文	新楚文化 (CN42-1932/G1)	2024(49)
8	徐永丽	时间维度下的《喧哗与骚动》	论文	名家名作 (CN14-1373/I)	2023 (07)
9	朱德康	目的论视角下话剧文本译本对比分析——以《推销员之死》汉语译本为例	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023 (07)
10	张明岩	解读《简·爱》的女性主义	论文	青年文学家(CN 23-1094/I)	2023(18)
11	张明岩	《到灯塔去》的时间与主观性探析	论文	文存阅刊 (CN22-1408/G0)	2023(1)
12	张明岩	跨文化视角下游戏本土化策略	论文	国际公关(CN 11-5281/C)	2023(05)
13	张正喆	功能对等视域下英文长句的翻译策略研究	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023 (18)
14	孙琳琳	系统功能语言学视域下英语名词化现象及其翻译探究	论文	新楚文化 (CN42-1932/G1)	2023(31)
15	单瑞菊	跨文化交际视角下中餐菜单英译-以品珍中餐厅菜单为例	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023 (17)
16	李英鑫	从功能对等视角看英语被动语态的翻译策略	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023(18)
17	姜小群	功能加忠诚原则下纪录片字幕翻译——以《我在故宫修文物》字幕翻译为例	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023(16)
18	常玉茹	从目的论视角看科普作品翻译——以 The Arctic In The Anthropocene (节选) 为例	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023(06)
19	林慧	翻译目的论视角下的汉语叠词英译研究——以朱自清散文为例	论文	新楚文化 (CN42-1932/G1)	2023(34)
20	林慧	翻译补偿理论视角下《再别康桥》英译研究——以许渊冲译本为例	论文	智慧东方 (CN44-1692/G0)	2023(29)
21	冯艳飞	许渊冲“三美论”指导下的《红楼梦》诗词英译对比分析——以杨宪益与大卫·霍克斯英译版本为例	论文	现代英语 (CN10-1666/G4)	2023(16)
23	王晓宇	翻译目的论指导下信息型文本的翻译研究	论文	新楚文化 (CN42-1932/G1)	2023(36)

## 2. 实践教学

(1) “四结合”专业实践体系。理论学习与翻译实践相结合、课内学习与课外训练相结合、职业训练与课程学习相结合、翻译实践与学术训练相结合，坚持研究生“学以致用、以用促学、在用中学、

边学边用”；强调翻译实践，研究生毕业前必须完成 15 万字以上的笔译实践，1 个学期的翻译实习，1 个学期的实验室实训，全方位培养学生的翻译实践能力。

(2) 校内校外联合培养。红色文化传承融入翻译实践教学，本学位点研究生定期参加孔繁森纪念馆的外文讲解活动；与聊城市政府外事处合作，为聊城市企事业单位涉外交流活动提供翻译服务；参与“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”研究文献的翻译实践；与译国译民、山东智慧译百有限公司等企业长期合作，进行翻译行业职业训练。

(3) 实践教学成效。2022 年，本学位点研究生参与中华口译大赛、山东省翻译大赛、普译奖全国大学生翻译比赛、山东省高校研究生创新论坛、全国大学生英语竞赛、CATTI 翻译大赛等多项赛事 40 余人次，积极为聊城市海外人才洽谈会提供翻译，获得多项奖励、证书或荣誉称号（见表 10）。

表 10 2022 年本学位点研究生主要赛事奖项一览表

序号	赛事名称	学生姓名	组织单位名称	组织单位类型	获奖等级	获奖时间
1	2023年CATTI 杯全国翻译大赛初赛	于永波	中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试	协会	二等奖	2023.06
2	Catti杯全国翻译大赛初赛	高英豪	中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试项目管理中心	协会	一等奖	2023.06
3	山东省大学生科技翻译大赛	高英豪	山东省科学技术协会，山东省教育厅	协会	三等奖	2023.08
4	2023年第五届全国高校创新英语挑战赛翻译赛（汉译英组）	王晶晶	全国高校创新英语挑战赛组委会	组委会	一等奖	2023.12
5	2023年第五届全国高校创新英语挑战赛英语词汇赛（英语专业组）初赛	王晶晶	全国高校创新英语挑战赛组委会	组委会	一等奖	2023.12
6	山东省第七届英语翻译大赛	高英豪	山东省翻译协会	协会	二等奖	2023.12
7	山东省第七届英语翻译大赛	刘庆童	山东省翻译协会	协会	二等奖	2023.12
8	2023年山东省大学生科技翻译大赛英	孙笑	山东省科学技术协会	协会	三等奖	2023.8

	译中					
9	2023CATTI杯全国翻译大赛初赛	李跃腾	中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试项目管理中心	协会	三等奖	202306
10	2023年山东省大学生科技翻译大赛英译中	商晓彤	山东省翻译协会	协会	三等奖	2023.11
11	2023CATTI杯全国翻译大赛初赛	谷雨洁	山东省翻译协会	协会	二等奖	2023.12
12	山东省第七届英语翻译大赛汉译英组	郭佩瑶	山东省翻译协会	协会	三等奖	2023.12
13	山东省第七届英语翻译大赛英译汉组	李亚萍	山东省专业学位研究生教育指导委员会	协会	二等奖	2023.12
14	山东省第七届英语翻译大赛英译汉组	刘格格	山东省专业学位研究生教育指导委员会	协会	三等奖	2023.12
15	山东省研究生齐鲁文化旅游翻译大赛	李玉	山东省专业学位研究生教育指导委员会	协会	二等奖	2023.12
16	山东省研究生齐鲁文化旅游翻译大赛	李涵	山东省专业学位研究生教育指导委员会	协会	三等奖	2023.12
17	山东省研究生齐鲁文化旅游翻译大赛	谢君	山东省专业学位研究生教育指导委员会	协会	三等奖	2023.12

## (六) 学术交流

本学位点面向研究生设立专项资金，鼓励研究生参加学术会议，拓展学术视野。要求每位研究生在校期间参加6次以上学术讲座、1次以上学术会议，学术论坛发言1次以上，参加2次以上全国翻译竞赛，鼓励研究生参与导师项目研究。本专业每年都邀请外国专家和国内知名学者来院讲学，组织研究生参加“翻译工作坊”“研究生学术论坛”“聊大讲坛”等各种学术交流活动，参与“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”“加勒比研究中心”等科研机构的文献翻译与整理，提升其科研素养。

2022年面向本学位点研究生举办了7场学术讲座（见表11），组织研究生参加学术会议2次。此外，6人参加了翻译竞赛，10人参加了人力资源部组织的翻译资格考试，2人毕业后赴菲律宾攻读博士研究生，研究生4人积极申报聊城大学科技创新项目并获得奖励。

表 11 2022 年本学位点举办学术讲座一览表

序号	讲座名称	讲座人	讲座主办单位	讲座时间	地点
1	外语学科中的普通语言学问题：从本科教学、研究生培养与青年教师成长看	李志岭	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
2	学术意识培养与科研能力提升	刘宝存	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
3	初中英语听说课的教学过程与活动设计	李靖华	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
4	CATTI 技能解析及备考攻略	侯丽	聊城大学外国语学院	2023.10	外国语学院 C405
5	反切与字母文字、人类语言的分节化（Parsing）、及辅音的本质：从“王力，字了一”说起	李志岭	聊城大学外国语学院	2023.10	外国语学院 C405
6	外语在交叉学科研究中的定位与作用：兼谈外语专业学生的学术之路	肖盼晴	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
7	定性比较分析在外语研究中的应用	巩振兴	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
8	区域国别研究的视角与方法	牛林杰	聊城大学外国语学院	2023.06	外国语学院 C405
9	韩国高校的外语教学与区域国别研究	流畅	聊城大学外国语学院	2023.11	外国语学院 C405
10	国家社科基金项目申报流程与技巧	王俊	聊城大学外国语学院	2023.11	外国语学院 C405

## （七）论文质量

严格按照教育部《关于加强学术道德建设的若干意见》《高等学校预防与处理学术不端行为办法》《聊城大学硕士研究生培养及学位授予管理办法》《聊城大学研究生学位论文检测暂行办法》等相关文件的规定，全过程严把学位论文质量关。

1. 学位论文选题。本学位点研究生学位论文强调选题的应用性和实践性，保证学生能够将所学的语言学理论、文学理论、翻译理论等运用于翻译实践中，选题主要涉及区域国别研究、外语教育、政治外交、商务旅游、文学文献、法律文书等领域文献的翻译实践研究，鼓励在市场分析、翻译与国家战略关系、翻译项目管理、翻译技术应用、医疗卫生、旅游文化等区域社会经济发展相关领域开展翻译实践与研

究，服务区域社会经济发展。

2. 严把论文质量。本学位点研究生学位论文从选题到答辩需要经过四重把关：导师全程负责研究生论文的质量，把关学术道德与规范；学校复制比检测设定复制比红线，严控学术不端行为；论文双盲外审严控不合格论文参与答辩；校外专家担任主席的答辩委员会，最后审核学位论文的质量是否达到授予学位的水准。

2022 年度，本学位点严格执行学校相关规定，学位论文校外盲审通过率 100%，答辩通过率 100%；山东省教育厅学位办组织的学位论文抽检合格率 100%。

### （八）质量保证

严格按照国务院学位委员会、教育部《关于进一步严格规范学位与研究生教育管理若干意见》《聊城大学深化新时代研究生教育改革发展实施方案》等文件的规定，不断提高本学位点人才培养的质量。

1. 导师队伍动态管理。本学位点严格执行《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》等相关文件精神，严格研究生导师遴选，强化研究生导师的指导工作管理，加强导师培训，从学位论文指导质量、科研水平、师德师风等方面严格考核，对成绩优秀的导师进行表彰和奖励，督促考核不达标的导师限期整改，问题严重的进行淘汰。

2. 全方位人才培养质量监控。制定并完善研究生教育管理规章制度，形成科学的研究生人才培养质量保障体系。①校院“三重督导”，保证教学质量；科学安排课程教学内容，认真编制教学大纲，提高研究生翻译实践水平的同时，重点培养研究生的学术研究意识。②多维度教学质量评估，实行多级多向听评课制度，师生互评、师师互评，以评促教、以评促学、以评促改。③严格执行导师负责制，明确导师在研究生课程学习、实习实践、学术训练、学位论文撰写等环节的责

任，确保人才培养质量。

### **（九）学风建设**

依据《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》《聊城大学关于学术不端行为处理实施办法》等文件的规定，强化学风建设，加强学术规范、学术道德教育。①常规教育。研究生入校后进行为期一周的入学教育，认真学习研究生学业管理及学术规范方面的规章制度。②课程教学中的学术规范及学术道德教育，让学生系统了解研究生学习各个环节中的学术规范、学术道德问题。③通过学术讲座、导师指导，让学生直观地了解学术规范、学术道德。

2022年度，本学位点研究生无因违反校纪校规和学术不端行为而受到处罚的情况。

### **（十）管理服务**

1. 校院两级管理。学校研究生处全面指导本学位点的建设工作，学院院长主管，分管副院长总体负责；成立院学位评定分委员会，遴选学位点负责人，成立导师组，负责本学位点人才培养方案的制定与修订、教学计划的组织与实施、学位论文指导与审核等工作；常设科研秘书、研究生教学秘书、专职辅导员等，分别负责研究生招生、培养、学位管理、学籍管理、就业及毕业跟踪等工作。

2. 严格执行国家及学校制定的研究生管理工作文件，主要包括《聊城大学硕士学位授予工作细则》《中共聊城大学委员会关于建立健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》《聊城大学研究生管理规定》《聊城大学研究生导师管理办法》等一系列文件，严格制度管控，保证本学位点的人才培养质量。

3. 在校生满意度高。根据调查结果，2022年度本学位点在校研究生对本专业课程设置、课程教学、学位管理、导师指导、奖惩制度

执行、校院生活等各方面都十分满意。

### （十一） 就业发展

实行学院、导师双跟踪制度，及时了解学生毕业后的发展状况。通过学院校友群、师生群等形式与毕业生保持长久联系，了解学生在就业岗位的发展情况及社会对本学位点毕业研究生的需求状况，用于制定研究生招生简章、修订人才培养方案、开展就业指导等工作。

2022 年度本学位点就业率达 98%，主要就业岗位包括企事业单位的外事及翻译部门、翻译企业、中小学。用人单位对本学位点毕业生的工作能力、职业规范等都十分满意，之前毕业的研究生中有多人在工作岗位上取得了优异的成绩，杨文静等人取得县级“优秀教师”称号，张雯、雷福升、郑楠等人升职至管理岗位；徐旭、梁长超外出攻读博士学位，毕业后进入高校工作。

## 四、存在的问题

（一）专任教师行业培训和所持资格证书偏少。除了参加学术会议、听取讲座之外，2022 年、2023 年共有 1 人参加 3 词翻译技术培训，没有专门组织针对本学位点专任教师翻译实践、翻译教学与翻译研究能力提升的培训。19 名专任教师当中，仅有 3 人持有 Catti 或其他权威翻译资格证书，缺少全程参与翻译行业工作的经历。

（二）课程体系不够完善。课程设置兼顾思政、理论、实践等内容相结合，紧跟国家和区域经济发展需求，但部分重要课程如《翻译概论》《计算机辅助翻译》等体现中国传统文化力度不够，所含地方特色文化元素方面有待进一步加大力度。

（三）校企合作力度不够。部分和企业合作的课程，企业方参与不够，效果有待提高。合作开发的课程需要在前期的知识积累和课程体系基础上向纵深发展，将翻译行业的最新进展和发展前沿融入课程体系。

（四）研究生翻译实践字数和质量不够。除了课程教学有限的翻

译作业之外，近 60% 的学生课下翻译实践机会较少，所提供的 15 万字的翻译实践成果也与本学位点培养特色及定位有差距。正式建立的联合培养实践基地偏少，研究生无法进入翻译企业进行充分的行业训练。

（五）服务社会的效益不高。本学位点目前服务对象主要是聊城市及周边地区企事业单位有限的对外经贸交流材料及校内科研平台学术资料的翻译，这与本学位点人才培养的目标定位有一定出入。

## 五、下一年建设计划

（一）提高导师培训力度，强化师资队伍建设。学院配套经费，制定导师定期培训制度，定期参加内外知名高校或社团组织的高水平翻译培训，做到专任教师每年至少参加 1 次相关领域的专业培训。此外，充分利用学校高层次人才引进政策，加大学科带头人和高层次人才培养和引进力度，力争引进翻译专业博士或在翻译领域有一定影响的学科带头人 1 名；挂钩职称评定及绩效分配，鼓励本学位点专任教师，尤其是导师，报考 Catti 或其他翻译资格证书考试。

（二）增加 1 个翻译实践基地，提高实训质量。外出调研，选择有实力的翻译公司联合创办 1 个实践基地。同时，完善现有山东智慧译百产教融合联合培养基地，更新软件设施，联合开设相关课程，提高实训质量。充分利用好校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”的研究优势，增加研究生翻译实践任务。

（三）制定研究生学术交流制度，完善研究生教育管理规章制度。参加学术交流是研究生培养的必备环节，下一年度将制定完善的研究生参加学术会议、举办论坛等的制度，促进研究生培养质量；进一步完善其他研究生教育管理规章制度，形成行之有效的管理机制，提高研究生导师的科研、教研、教学及人才培养水平。

（四）规范 MTI 中心工作制度。优化 MTI 中心的人员设置，优



选翻译实践与研究领域有专长的教师充实 MTI 中心，以 MTI 中心为主体，积极开展翻译实践服务与翻译理论研究；加大投入，购置学位点研究生人才培养所需的软硬件设施，改善教学与科研条件。